

VICTOR HUGO EN HONGRIE

ÉTUDE BIBLIOGRAPHIQUE

*A Monsieur le Pr G. Ascoli
avec respectueuse gratitude*

Il est toujours d'un vif intérêt de rechercher l'influence que les grands génies ont exercée sur la vie littéraire et intellectuelle d'un pays étranger.

Cinquante ans après la mort de Victor Hugo, nous avons réuni la plupart des ouvrages et des articles, relatifs à sa vie et à son œuvre, parus en hongrois. Nous ne pouvons faire ici l'énumération, qui serait fort longue, des articles parus en Hongrie, en langues allemande et française. Même dans la bibliographie hongroise que nous donnons ci-dessous, nous serons obligés de nous borner à énumérer les ouvrages tombés entre nos mains, qui nous permettent néanmoins, de nous former une idée de l'activité littéraire que la vie et l'œuvre de Victor Hugo ont suscitée en Hongrie. Il est bien compréhensible que les Hongrois de l'époque romantique, dont l'âme est si près de celle des Français du même temps, aient subi l'influence de ce grand génie de la France du XIX^e siècle. Les écrivains hongrois contemporains, et même les plus éminents, le baron Eötvös, Jókai, Sándor et d'autres, se sont hâtés de faire connaître au public hongrois la vie et l'œuvre de Victor Hugo. Cette activité fut remarquable, surtout en ce qui concerne le drame romantique. On constate, d'après la liste des traductions et des références de ces drames, que peu de temps après leur composition, notre public avait l'opportunité de les connaître en sa propre langue. Selon le témoignage des annuaires des théâtres du temps, ces traductions servaient aussi à un nombre considérable de représentations, fort connues et appréciées du public, et cela jusqu'à nos jours. L'étude ample et approfondie du drame de Hugo a fourni aussi un bien vaste thème à la critique scientifique et à la philologie hongroises. Un grand nombre d'études ont été consacrées, soit à l'analyse, soit à la critique des plus célèbres drames,

soit aussi à l'influence exercée par Victor Hugo, auteur dramatique, sur l'évolution du drame romantique hongrois.

Quant à Hugo romancier, son influence est encore plus considérable, moins dans le domaine de la critique scientifique que dans celui du public. On ne juge pas ses œuvres, on les lit et on s'y délecte. Deux faits montrent la prédilection du public hongrois à l'égard de ces romans. Tout d'abord, la rapidité avec laquelle ils furent répandus dans notre pays, en effet, plusieurs d'entre eux ont été traduits l'année même où ils paraissaient en France, la plupart peu après leur publication ; et les nombreuses traductions faites depuis par des écrivains de premier ordre, quelques-unes même tout récemment, prouvent l'intérêt toujours vivant, des nouvelles générations, à l'égard de ces romans d'une valeur indiscutablement durable.

Bien que nous n'ayons pas trouvé une étude consacrée toute entière à l'influence du poète sur la poésie hongroise, les références sur Victor Hugo poète ne manquent pas non plus. En outre, de nombreux recueils et des traductions séparées, dont nous donnons ci-dessous l'énumération, montrent les continuelles tentatives faites pour révéler au public hongrois la majeure partie des plus belles poésies de Hugo.

Nous ne pouvions pas, ici, étudier, ni analyser en détail le rôle si grand et si prépondérant de Victor Hugo dans la vie littéraire de la Hongrie ; la bibliographie suivante, quoique sommaire, donnera un aperçu de cette indéniable influence.

I

L'HOMME ET L'ÉCRIVAIN

1^o ŒUVRES ET ARTICLES GÉNÉRAUX SUR VICTOR HUGO EN HONGROIS

VÖRÖSMARTY Mihály : *Victor Hugo*. Tudományos Gyűjtemény, 1831, I, p. 111.

SAINTE-BEUVE : *Victor Hugo*. [Traduction]. Athenæum, 1837, t. I, n^o 33.

B. EÖTVÖS József : *Victor Hugo*. Athenæum, 1837, I, n^o 35.

CSATHÓ Pál : *Victor Hugo*. Hirnök, 1839, n° 2.

— *Victor Hugo*. Athenæum, 1841, I, n°s 44, 50, 55.

BEÖTHY Zsigmond : *Victor Hugo*. Athenæum, 1841, II, n° 56.

— *Victor Hugo*. Pannonia, 1842, I, n° 9.

HENSZLMAN Ignác : *Victor Hugo*. Regélő Pesti Divatlap, 1842, I, n°s 35, 38.

— *Victor Hugo*. Regélő Pesti Divatlap, 1843, I, n° 2 ; 1846, I, n° 30.

— *Victor Hugo*. Életképek, 1847, I, p. 23.

PONGRÁCZ Lajos : *Victor Hugo, litteraturai vázlai*. [Victor Hugo esquisse littéraire]. Honti Fűzér, 1869.

JÓKAI Mór : *Victor Hugo*. Kisfaludi Társaság Évlapjai, 1872, n. VII.

SZÁSZ Károly : *Victor Hugo*. Budapesti Szemle, 1873.

— *Victor Hugo ravatalánál*. Apróságok életéből. [La mort de Victor Hugo ; scènes de sa vie]. Pesti Hírlap, 1885, 26 mai, n° 143.

— *Victor Hugo*. Pesti Napló, 1885, 26 mai (édition du soir), n° 143.

REMÉNYI Károly : *Victor Hugo*. Hazánk és a Külföld, 1886.

VÉGH Arthur : *Tanulmányok*. [Études], chap. IX, sur Victor Hugo. Budapest, Franklin, 1896, in-8°, 540 p.

— *Victor Hugo naplója*. [Le journal de Victor Hugo]. Egyetértés. 1900, n° 78.

SCHÖPFLIN Aladár : *Victor Hugo*. Vasárnapi Ujság, 1902, n° 9,

VÁRADI Antal : *Victor Hugo*. Új Világ, 1902.

JUNIUS : *Victor Hugo pongyolában*. [Victor Hugo chez lui]. Budapesti Hírlap, 1904, p. 202.

ÉTA : *Victor Hugo és Paul Merice*. [Victor Hugo et Paul Merice]. Jövendő, 1906, n° 2.

JUNIUS : *Victor Hugo szerelmei*. [Les amours de Victor Hugo]. Budapesti Hírlap, 1906, n° 182.

— *Victor Hugo kiadatlan művei*. [Les œuvres inédites de Victor Hugo]. Hét, 1906, n° 16.

ADORJÁN Andor : *Victor Hugo*. Világ, 1911, n° 274.

HELLER Bernát : *Victor Hugo és Heine viszonya a magyarsághoz*. [Les rapports de Victor Hugo et de Heine avec la Hongrie]. Budapest, II. ker. Reáliskolai Értesítő, 1910-11, in-8°, 21 p.

BARNA János : *Victor Hugo*. Kultura, 1912, p. 1036.

KARL Lajos : *Francia irodalmi tanulmányok*. [Études de littérature française]. Budapest, Benkő, 1912, in-8°, 95 p.

BENEDEK Marcell : *Victor Hugo*. Budapest, Franklin, 1912, in-8°, 435 p.

HANKISS János : *Victor Hugo és a magyar emigráció.* [Victor Hugo et les émigrés hongrois]. Történeti Szemle, 1926.

KOVÁCS Albert : *Victor Hugo irodalmunkban a szabadságharcig.* [Victor Hugo dans la littérature hongroise jusqu'à la guerre d'indépendance]. Budapest, manuscrit s. d., Bibliothèque de Magyar Irodalomtörténeti Intézet.

NAGYIVÁN Mihályné, BARKÓ Margit : *Francia irodalom a magyarországi német hirlapirodalomban.* [La Littérature française dans la presse allemande en Hongrie, 1767-1852]. Budapest, 1934, in-8°. (Német Philologiai Dolgozatok LIX).

II

LE THÉÂTRE DE VICTOR HUGO

A. — TRADUCTIONS HONGROISES

1. *Hernani* (1830)

Traduction de : LUZSÉNSZKY Mihály : 1835. Pour la représentation de Várszínház. (Théâtre de Buda) (27 janvier).

Tr. : FINTA Károly. 1841. Pour la représentation du Théâtre National Hongrois (19 octobre). (Ms. dans la Bibliothèque du Théâtre National Hongrois).

Tr. : SZÁSZ Károly. Budapest, 1911, petit in-8°, 124 p. (Olcso Könyvtár, 35-36.)

Tr. : KARDOS László. Budapest, 1929, in-8°, 184 p.

2. *Le Roi s'amuse* (1832)

Tr. : KAZINCZY Gábor : *A király mulat.* Athæneum, 1839, I.

Tr. : EGRESSY Béni : *A király mulat.* 1848. Pour la représentation du Théâtre National Hongrois (29 mai). (Bibliothèque du Théâtre National Hongrois).

Tr. : SZÁSZ Béla : *A király mulat.* Budapest, 1895, petit in-8°, 167 p. (Olcso Könyvtár 345).

3. *Lucrèce Borgia* (1833)

Tr. : KOMLÓSSY Ferenc. 1837. Pour la représentation du Théâtre National Hongrois (26 octobre). (Bibliothèque du Théâtre National Hongrois).

Tr. : SZÁSZ Károly : *Borgia Lukrécia.* Budapest, 1882, petit in-8°, 131 p. (Olcso Könyvtár 140).

4. *Angelo* (1835)

- Tr. : KISS János, 1836. Debrecen. Honművész.
 Tr. : B. EÖTVÖS József. Pest, 1836, in-16, 128 p.
 Tr. : CSATHÓ Pál. Pest, 1837. Athenæum, VIII, 30 p.
 Tr. : ENDRÓDI Sándor. Pest. Pfeiffer, 1871, petit in-8°, 52 p.

5. *Ruy Blas* (1838)

- Tr. : NAGY Ignác. Buda. Egyetemi Nyomda, 1839-40, petit in-8°, 55 p. (Szinmütár, t. I).
 Tr. : SZÁSZ Béla. Budapest, 1893, petit in-8°, 206 p. (Olcsó Könyvtár, n° 320).

6. *Notre-Dame-de-Paris (En drame)*

- Tr. : KISS János : A nôtre damei toronyőr, mint dráma. Pest, Magyar Tudós Társaság, 1837.

7. *Sziv és trón [Marie Tudor (?)]*

- Tr. : NAGY Ignác. Buda, 1839, in-4°. (Szinmütár, I.-II.-III).

B. — APPRÉCIATIONS

N : *Victor Hugo Hernanijáról*. [L'Hernani de Victor Hugo]. Honművész, 1835 (27 janvier); Rajzolatok, 1835 (9 février).

N : *Victor Hugo Ruy Blasjáról*. [Sur le Ruy Blas de Victor Hugo]. Figyelmező, 1839, 1 vol., n°s 15, 38.

CSERHALMI Hecht Irén : *A francia romanticizmus korszaka a magyar drámairodalom történetében*. [Le romantisme français dans l'histoire du drame hongrois]. Budapest, 1893.

ELEK Oszkár : *Glachant, Essai sur le théâtre de Victor Hugo*. [A propos du livre de Glachant]. Egyetemes Philologiai Közölny, 1904, p. 694 et ss.

B. EÖTVÖS József : *A francia drámai irodalom és Victor Hugo*. [Le drame français et Victor Hugo]. Budapest, Révai és Salamon, 1905, in-8° (Œuvres compl., t. XII, 258 p.).

HORVÁTH Rebekka : *A francia romantikus dráma és Czakó Zsigmond*. [Le drame romantique français et Czakó]. Budapest, 1908.

LACZKÓ Géza : *Huszár Vilmos könyve*. [A propos du livre de Guillaume Huszár : L'influence de l'Espagne sur le théâtre de Victor Hugo]. Nyugat, 1912, II, V.

- VÉRTESY Jenő : *A magyar romantikus dráma*. [Le drame romantique hongrois]. Budapest, M. Tud. Akadémia, 1913, in-8°, VIII, 348 p.
- VÉRTESY Jenő : *A modern dráma fejlődéstörténete, kritika Lukács György könyvéről*. [Compte rendu sur le livre de G. Lukács : L'évolution du drame moderne]. Egyetemes Philologiai Közlöny, 1912, p. 168.
- TROMBITÁS Gyula : *Vörösmarty dramaturgiája*. [Influence de Victor Hugo sur Vörösmarty auteur dramatique]. Budapest, Attila, 1913, in-8°, 92 p.
- ZOLNAI Béla : *Szigligeti Struencejének forrásai*. [Influence de Victor Hugo sur un drame de Szigligeti]. Egyetemes Philologiai Közlöny, 1913, p. 738 et ss.
- ZOLNAI Béla : *Szigligeti « Szökött Katonájának » külföldi elemei*. [Les sources étrangères de Szigligeti ; influence de Victor Hugo]. Egyetemes Philologiai Közlöny, 1914, p. 106-109, 344-352, 472-474.
- SIMON László : *Victor Hugo Cromwelljének egyellen s eddig ismeretlen magyar fordítója Dobos János ?* [Un traducteur hongrois inconnu de Cromwell]. Debreceni Szemle, 1933, p. 286 et ss.
- JESZENÁK Adrienne : *Victor Hugo hatása a magyar drámairodalomra* [L'influence de Victor Hugo sur la littérature dramatique hongroise]. Budapest, 1933.

III

LES ROMANS DE VICTOR HUGO

A. — TRADUCTIONS HONGROISES

1. *Han d'Islande* (1823)

- Tr. : RÓZSA Géza : *Islandi Han*. Budapest, Génius, 1922, in-8°, 487 p. (Regényírás művészei 17).
- Tr. : NÉMETH Andor : *Islandi Han*. Budapest, Gutenberg, 1929, in-8°, 3 p. rel. in 1 vol., 424 p. (Összes Regények).

2. *Bug Iargal* (1825)

- Tr. : DEÁKY Fülepep Sámuel. Pest, I k., 1837, in-8°. (Külföldi Regénytár).
- Kolozsvár, Tilsch, 1837, in-8°, 246 p. ; 1845³, 261, 10 p.
- Tr. : ÉBER László. Budapest, Gutenberg, 1929, in-8°, 184 p. (Összes Regények).

3. *Les derniers jours d'un condamné* (1829)

- Tr. : SZABÓKY Károly : *Egy halálraitélt utolsó órája*. Pesti Divatlap, 1846, 2 vol., n^{os} 40-52.
- Tr. : ZILAHY Pál : *Egy halálraitélt utolsó napja*. Pest, 1864-65, in-12, 169 p.
- Tr. : — Pest, Lampel, 1865, in-12, 169 p. (Piros Könyvtár).
- Tr. : ANDOR Imre : *Egy halálraitélt utolsó órája*. Budapest, Pallas, 1903, in-8°, 84 p.
- Tr. : CSILLAG Károly : *Egy halálraitélt utolsó órája*. Budapest, Gutenberg, 1929, in-8°, 175 p. (Összes Regények).

4. *Notre-Dame de Paris* (1830)

- Tr. : PÁLYI Elek : *Boldogasszony temploma harangozója*. Kassa, 1837, in-12.
- Tr. : SZALKAY Károly : *A Notre Dame egyház Párisban*. Kecskemét, Szilady, 1858, 3 vol. in-8°, 170, 140, 174 pp.
- Tr. : M. V. : *A párizsi Notre Dame temploma*. Budapest, Bartalits, 1888, 4 vol. in-8°, 188, 196, 192, 132 pp.
- Tr. : BENEDEK Marcell : *A párisi Notre Dame*. Budapest, Athenæum, 1913, 2 vol. in-12, 367, 448 pp. ; 1925^a, in-8°, 372, 448 pp.
- Tr. : SZABOLCSI Géza : *Párizsi Notre Dame*. Budapest, 1925. (Világirodalmi Könyvtár, 16).
- Tr. : NÉMETH Andor : *A párizsi Notre Dame*. Budapest, Gutenberg, 1929, 2 vol. in-8°, 352, 356 p. (Összes regények).

5. *Claude Gueux* (1834)

- Tr. : SZTRÓKAY Kálmán. Budapest, Gutenberg, 1929, in-8°, 36 p. (Összes Regények).

6. *Histoire d'un crime* (1842)

- Tr. : N. *Egy bűn története*. Budapest, Tettyei, 1878, 2 vol. in-8°, 363, 362 pp.
- Tr. : FEKETE Oszkár : *Egy bűn története*. Budapest, Gutenberg, 1929, in-8°, 3 p. rel. en 1 vol., 491 p. (Összes Regények).

7. *Le Rhin* (1842)

- Tr. : NÉMETH Andor : *A Rajna*. Budapest, Gutenberg, 1929, in-8°, 342 p. (Összes Regények).

8. *Napoléon le Petit* (1852)

- Tr. : MEZEY Dénes : *Kis Napoleon*. Budapest, Gutenberg, 1929, in-8°, 332 p. (Összes Regények).

9. *Le beau Pécopin* (1855)

Tr. : MEZŐFI Manó : *A szép Pécopin*. Pest, Bartalits, 1863, in-8°, 4 + 101 p.

10. *Les Misérables* (1862)

Tr. : HUSZÁR Imre és REVICZKY Xavér : *A nyomorultak*. Bécs, Jakob és Holzhausen, 1863, 10 vol. in-8°, 284, 314, 285, 252, 239, 234, 336, 308, 288, 275 pp.

Tr. : — *Nyomorultak*. Budapest, Bartalits, 1882, 12 vol. in-8°, 208, 192, 192, 192, 192, 192, 192, 192, 188 pp.

Tr. : SALGÓ Ernő : *Nyomorultak*. Budapest, Révai, 1910, 4 vol. in-8°, 340, 371, 432, 435 pp. (Klasszikus Könyvtár).

Tr. : RÉVAI József és SCHMIDT József : *A nyomorultak*. Budapest, Dante, 1925, 4 vol. in-8°, 320, 437, 416, 321 pp. (Halhatatlan Könyvek), 1928^a (Halhatatlan Könyvek 18).

11. *Shakespeare* (1864)

Tr. : UGODI János. Pápa, Nobel, 1883, in-8°, 2 + 274 + 3 pp.

Tr. : NÉMETH Andor : Budapest, Gutenberg, 1929, in-8°, 352 p. (Összes Regények).

12. *Les travailleurs de la mer* (1866)

Tr. : SZÁSZ Károly : *A tenger munkásai*. Bécs, Holzhausen, 1866, 3 vol. in-8°, 264, 308, 308 pp.

Tr. : HAJÓS Kornél : *A tenger munkásai*. Budapest, Világosság, 1921, 2 vol. in-8°, 334, 285 pp., 1924^a.

13. *L'homme qui rit* (1872)

Tr. : HUSZÁR Ferenc : *A nevető ember*. Budapest, Ráth, 1892, 3 vol. in-8°, 281, 315, 323 pp. (Magyar Nemzet Családi Könyvtára, 73-75).

Tr. : HAJÓS Kornél : *A nevető ember*. Budapest, Világosság, 1921, 2 vol. in-8°, 311, 317 pp., 1928^a.

14. *L'année terrible* (1872)

Tr. : GR. KUN István : *A forradalom*. Kolozsvár, Ellenzék, 1901, in-8°, 76 p.

15. *Quatre-vingt-treize* (1874)

Tr. : ALDOR Imre és GYÖRGY Aladár : *1793 vagy a polgárháború*, Budapest, Franklin, 1874, 3 vol. in-8°, 274, 4 + 280, 4 + 176 pp.

Tr. : KÁLLAY Miklós : 1793. Budapest, Révai, 1919, in-8°, 290 p. (Klasszikus Regénytár).

Tr. : SZIKLAY János : 1793. Budapest, Gutenberg, 1929, in-8°, 3 p. rel. en 1 vol., 424 p. (Összes Regények).

16. [Anthologie]

Tr. : SZIKLAY János : *Drágakövek*. Victor Hugo gondolataiból. (Anthologie des plus belles pensées de Victor Hugo). Budapest, 1929, in-8°, non paginé.

B. — APPRÉCIATIONS

N... Victor Hugo *Notre Dame-ja*. [Du roman : Notre-Dame de Victor Hugo]. Figyelmező, 1837, 2 vol., n° 5.

N... Victor Hugo és *A párisi Notre Dame*. [Notre-Dame de Paris de Victor Hugo]. Athenæum, 1837, 2 vol., n° 5.

HARASZTI Gyula : *A nyomorultak*. [Étude sur les Misérables]. Budapest, Révai, 1910, in-8°.

MUZSNAI Agnes : *Victor Hugo halása a magyar regényirodalomra*. [L'influence de Victor Hugo sur le roman hongrois]. Pécs, Dunántul, 1930, in-8°, 38 p.

IV

VICTOR HUGO POÈTE LYRIQUE

A. — TRADUCTIONS HONGROISES

1° Recueils

Szász Károly : *A századok legendáiból* ; műfordítások. [De « La Légende des Siècles »]. Pest, Emich, 1862, in-8°, 159 p.

— *Kisebb műfordítások*. [Traductions de poésies]. Pest, Ráth, 1872, 3 vol. in-8°, 356, 361, 440 pp. (Victor Hugo : 3 vol., 93-350 pp.).

— *Verseiből. Műfordítások*. [Traductions ; plusieurs poésies de Victor Hugo]. Budapest, 1873, in-8°.

RADÓ Antal : *Idegen költők albuma*. [Anthologie des poésies étrangères du xix^e siècle]. Budapest, Lampel, 1891, in-8°, 367 p.

Szász Károly, UDVARDY Géza, JÁNOSI Gusztáv, ENDRÓDI Sándor, DALMADY Győző, HEGEDÜS István, VARGHA Gyula, LÖRINCZI-LOTZ Zsigmond, SZALAY Fruzsina : *Anthologia a XIX. sz. francia lírájából*. [Anthologie de la poésie française du xix^e siècle]. Budapest, Kisfaludy Társaság, 1901, 2 vol. in-8°, 440, 450 pp.

KUNSZT János : *Idegen írók kölleményei*. [Choix de poésies étrangères]. Losoncz, Losonczy S., 1904, in-8°, 110 p.

- BODROGH Pál : *Idegen költők*ből. [Poésies étrangères, traductions]. Budapest, Lampel, 1906, in-8°, 106 p.
- KOSZTOLÁNYI Dezső : *Modern költők ; franciák*. [Poètes modernes, français]. Budapest, Révai, 1913, in-8°, 213 p.
- RADÓ Antal : *Francia költők*. [Poètes français]. Budapest, Franklin, 1930, in-8°, 226 p. (Külföldi Klasszikusok, XXXVIII).

2° *Pièces détachées*

- BEÖTHY Zsigmond : *Szegényekért*. [« Pour les Pauvres », Les Feuilles d'Automne, 32]. Athenæum, 1841, 1 vol., n° 16.
- EREKY István : *Hal* [Poisson] ? Ország-Világ, 1894, n° 7.
- *Eliz*. [« Lise », Les Contemplations, l. I, 11]. *Ibidem*, n° 72.
- *Ej*. [« La Nuit ! La Nuit ! La Nuit ! », La Légende des Siècles, L. III, 34]. Székesfehérvári Hírlap, 1894, n° 57.
- POLITZER Arnold : *Nagyanya*. [« La grand'mère », Odes et Ballades ; Ballades 3.] Mezőturi Híradó, 1894, n° 16.
- RÁCZ M. : *Isten mindenütt*. [« Dieu est toujours là », Les Voix intérieures, 5.] Muraköz, 1894, n° 13.
- X... : *Villequier*. [« A Villequier », Les Contemplations, L. IV, 15.] Külföld, 1894, n° 3.
- RADÓ Antal : *Nagyanya*. [« La grand'mère », Odes et Ballades, Ball. 3.] Tanulók Lapja, 1895, n° 16.
- RAISZ Antal : *Miért ?* [« Ibo », Les Contemplations, L. VI, 2.] (?) Egri Ujság, 1895, n° 23.
- VARGHA Gyula : *Juniusi éj*. [« Nuits de juin », Les Rayons et les Ombres, 43.] Vasárnapi Ujság, 1895, n° 10.
- BOGDÁNFY Lajos : *Egy holt gyermekhez*. [« A l'ombre d'un enfant », Odes et Ballades, L. V, 16.] Erdélyi Híradó, 1896, n° 156.
- ENDRŐDI Sándor : *A tenger és a forrás*. [« La source tombait d'un rocher », Les Contemplations, L. V, 4.] Magyar Szemle, 1896, n° 5.
- ZOLTÁN Vilmos : *Visszatérés*. [« Au moment de rentrer en France », Les Châtiments, Prologue] (?) Fővárosi Lapok, 1897, n° 119.
- L...o : *Rózsa és a sir*. [« La tombe dit à la rose », Les Voix intérieures, 31.] Debreceni Lapok, 1898, n° 44.
- FARKAS Ferenc : *Verseny az égben*. [« Les étoiles filantes », Les Chansons des Rues et des Bois, L. III, 7.] (?) Magyar Szó, 1899, n° 28.
- X... : *Ha gazdag volnék*. [« Si j'étais riche » (?)]. Abauj Kassai Közlemények, 1899, n° 4.

- KÖRÖSI Albin : *Rózsa és a sir.* [« La tombe dit à la rose », Les Voix intérieures, 31.] Esztergomi Lapok, 1899, n° 3.
- TÁBORI Kornél : *Si j'étais roi.* Fővárosi Lapok, 1899, n° 28.
- UJVÁRY Béla : *Szegényekért.* [« Pour les pauvres », Les Feuilles d'Automne, 32.] Művészvilág, 1900, n° 6.
- GYULAI Ágost : *Atlasz és a dombok.* [« Un jour au mont Atlas les collines jalouses », Les Feuilles d'Automne, 10.] Magyar Szemle, 1901, n° 34.
- RÁCZ M. : *Isten mindenütt.* [« Dieu est toujours là », Les Voix intérieures, 5.] Mezőtúr és Vidéke, 1901, n° 4.
- T. K. : *Reggel.* [« Le matin », Odes et Ballades, V, 8.] Székesfehérvári Hírlap, 1901, n° 129.
- SALÚPKA Rezső : *Rózsa és a sir.* [« La tombe dit à la rose », Les Voix intérieures, 31.] Székesfehérvári Hírlap, 1901, n° 2.
- EREKY István : *Ima.* [« La prière pour tous », Les Feuilles d'Automne, 31.] Ország-Világ, 1901, n° 23.
- BÁRDOS Lilly : *Rózsa volt.* [« Elle était pâle et pourtant rose », Les Contemplations, L. III, 15.] (?) Pesti Napló, 1903, n° 264.
- GYULAI Ágost : *Jézus találkozása a halállal.* [« Première rencontre du Christ avec le tombeau », La Légende des Siècles, L. I, 8.] Magyar Szemle, 1903, n° 15.
- KÁLLAY Miklós : *Extázis.* [« Extase », Les Orientales, 37.] Egri Híradó, 1903, n° 104.
- ZOLTÁN Vilmos : *Sirfelirat.* [« Épitaphe », Les Contemplations, L. III, 15 (?), Odes et Ballades, L. IV, 14 (?).] Marosvölgy, 1903, n° 35.
- IGNOTUS : *Mon bras pressait ta taille.* [« Mon bras pressait ta taille frère », Les Contemplations, L. II, 10.] Hét, 1904, n° 52.
- UJVÁRY Béla : *Száraz kenyér.* [« Jeanne était au pain sec dans le cabinet noir », L'Art d'être Grand-père, L. VI, 6.] (?) Hazánk, 1904, n° 133.
- ZOLTÁN Vilmos : *Visszatérés.* [« Au moment de rentrer en France », Les Châtiments, Prologue.] (?) Budapesti, Napló, 1904, n° 135.
- BÁTORKESZI Kis Pál : *A nap és a margaréta.* [« Le soleil et la marguerite. »] (?) Debreceni Főiskolai Lapok, 1905, n° 5.
- FRANK Aladár : *A gyermekkor.* [« L'enfance », Les Contemplations, L. I, 23.] Zólyomvári Hírlap, 1905, n° 24.
- GYULAI Ágost : *Pillangó.* [« La pauvre fleur disait au papillon céleste », Les Chants du Crépuscule, 5.] (?) Magyar Szemle, 1905, n° 9.

- JUHÁSZ Gyula : *Takarodó*. [Fragment de l' « Expiation », Les Châtiments.] (?) Magyar Szemle, 1905, n° 10.
- THALY Loránd : *Új dal régi dallamra. Szürkületi dalok*. [« Nouvelle chanson sur un vieil air », Les Chants du Crépuscule, 22.] Budapesti Szemle, 1907, nos 130, 133.
- ZOLTÁN Vilmos : *Visszatérés*. [« Au moment de rentrer en France », Les Châtiments, Prologue.] (?) Budapesti Napló, 1908, n° 176.
- GYÖRFFY József : *Egi tűz*. [« Le feu du ciel », Les Orientales, 1.] Független Hirmondó, 1909, n° 28.
- RIBÓ Zoltán : *Szegényekért*. [« Pour les pauvres », Les Feuilles d'Automne, 32.] Élet, 1909, n° 43.
- VÉRTESY Jenő : *A kard*. [« Le sabre ».] (?) Budapest, Franklin, 1911, in-16, 60 p. (Olcsó Könyvtár, 1591.)
- SZIGETHY Edit : *Leányomhoz*. [« A ma fille », Les Contemplations, L. I, 1.] Cél, 1911, n° 167.
- THALY Lóránd : *II. Napoleon*. [« Napoléon II », Les Chants du Crépuscule, 5.] Kisfaludy Társaság Évlapjai, 1911, n° 45.
- CSILLAG Kálmán : *Dal*. [« Chanson ».] (?) Pesti Hirlap 1912, n° 84.
- X... : *A gyermek*. [« L'enfant », Les Orientales, 18.] Dunántúli Protestáns Lapok, 1912, n° 12.
- KARDOS László : *A dzsinnek*. [« Les Djinns », Les Orientales, 28.] Debrecen, Városi ny., 1925, in-8°, 15 p.

B. — APPRÉCIATIONS

- N... : *Victor Hugo lírájáról*. [De la poésie lyrique de Victor Hugo]. Figyelmező, 1838, n° 9, p. 142.
- Szász Károly : *A századok legendájának új folyama*. [La nouvelle série de La légende des siècles]. Budapesti Szemle, 1887.
- UJVÁRY Béla : *A XIX. sz. francia költészetének alapvetői*. [Les chefs de file de la poésie française au XIX^e siècle]. Sopron, 1889, in-8°.
- HARASZTI Gyula : *A francia lírai költészet kifejlődése*. [L'évolution de la poésie lyrique française]. Budapest, Kisfaludy Társaság, 1900, in-8°, 195 p.
- HEGEDÜS Pál : *Victor Hugo költészete*. [De la poésie de Victor Hugo]. Budapesti Szemle, 1902, 110 vol.
- HELLER Bernát : *Poésies*. [Explication des poésies de Victor Hugo]. Budapest, Lampel, 1903, 1 vol. in-8°, x-112 p. (Francia Könyvtár, 22.)
- HUSZÁR Vilmos : *Victor Hugo és Alfred de Vigny*. [Victor Hugo et Alfred de Vigny]. Az Ujság, 1904, n° 308.

VÉRTESY Jenő : *Victor Hugo két posthumus kölleménye*. [Deux poésies posthumes de Hugo]. Egyetemes Philologiai Közlöny, 1907, p. 46.

HELLER Bernát : *Poésies*. [Explications des poésies de Victor Hugo]. Budapest, Lampel, 1908, 2 vol. in-8°, VIII-88 p. (Francia Könyvtár, 30).

RÁTZ Lajos : *Lamartine és Victor Hugo*. [Lamartine et Victor Hugo]. Egyetemes Philologiai Közlöny, 1917, p. 51.

ELEK Oszkár : *Victor Hugo « Les derniers bardes »-járól*. [Les derniers bardes de Victor Hugo]. Egyetemes Philologiai Közlöny, 1917, p. 701.

(Budapest-Paris.)

LADISLAS HODINKA.
